

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ  
БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Имплицитность как фактор формирования текста романа Машаду де  
Ассиза «Дон Касмурро»**

основная образовательная программа бакалавриата  
по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 4 курса  
Образовательной программы  
«Иностранные языки»  
Профиль «Португальский язык»

очной формы обучения  
Селезнева Яна Сергеевна

Научный руководитель:  
д.ф.н., проф. Зеликов М.В.

Рецензент:  
к.ф.н., доц. Родосский А.В.

Санкт-Петербург  
2018

## ОГЛАВЛЕНИЕ

|  |    |
|--|----|
| ВВЕДЕНИЕ .....   | 4  |
| ГЛАВА 1: ИМПЛИЦИТНОСТЬ КАК ЯЗЫКОВАЯ ПРОБЛЕМА .....                     | 7  |
| 1.1: Понятие языковой имплицитности .....                              | 7  |
| 1.2: Компрессия как фактор языковой экономии .....                     | 8  |
| 1.3: Эллипсис и критерий эллиптичности .....                           | 10 |
| 1.4: Синтаксический и семантический эллипсис .....                     | 12 |
| 1.5: Зевгма .....  | 13 |
| 1.6: Эллиптические предложения в португальском языке .....             | 14 |
| 1.7: Разновидности имплицитности художественного текста.....           | 20 |
| ГЛАВА II: МОДЕЛИ ЗЕВГМЫ.....   | 27 |
| 2.1: Зевгматическое опущение имени существительного.....               | 27 |
| 2.2: Зевгматическое опущение определения .....                         | 32 |
| 2.2.1: Зевгматическое опущение прилагательного .....                   | 32 |
| 2.2.2: Зевгматическое опущение числительного .....                     | 32 |
| 2.3: Зевгматическое опущение глагола.....                              | 33 |
| 2.3.1: Зевгматическое опущение активного глагола.....                  | 33 |
| 2.3.2: Зевгматическое опущение экзистенциального глагола .....         | 36 |
| 2.3.3: Зевгматическое опущение глагола говорения .....                 | 38 |
| 2.3.4: Зевгматическое опущение модального глагола.....                 | 39 |
| 2.3.5: Зевгматическое опущение глагола движения .....                  | 40 |
| 2.3.6: Зевгматическое опущение составного глагольного сказуемого ..... | 41 |
| 2.3.7: Зевгматическое опущение составного именного сказуемого .....    | 43 |
| 2.3.8: Зевгматическое опущение аналитического сказуемого.....          | 44 |
| 2.3.9: Зевгматическое опущение аналитического пассива .....            | 45 |
| 2.3.10: Зевгматическое опущение неличных форм глагола.....             | 45 |
| 2.4: Зевгматическое опущение части предложения.....                    | 46 |
| 2.5: Зевгматическое опущение служебных частей речи .....               | 49 |
| 2.5.1: Зевгматическое опущение предлога .....                          | 49 |
| 2.5.2: Зевгматическое опущение союза.....                              | 50 |
| ГЛАВА III: ЭЛЛИПТИЧЕСКИЕ (НЕЗЕВГМАТИЧЕСКИЕ) МОДЕЛИ.....                | 51 |

|  |    |
|--|----|
| 3.1: Эллипсис имени существительного .....                         | 51 |
| 3.2: Эллипсис определения .....                                    | 53 |
| 3.3: Эллипсис глагола .....  | 54 |
| 3.3.1: Эллипсис активного глагола.....                             | 54 |
| 3.3.2: Эллипсис экзистенциального глагола.....                     | 55 |
| 3.3.3: Эллипсис глагола движения .....                             | 56 |
| 3.3.4: Эллипсис глагола говорения.....                             | 56 |
| 3.3.5: Эллипсис компонента составного глагольного сказуемого ..... | 56 |
| 3.3.6: Эллипсис компонента составного именного сказуемого .....    | 57 |
| 3.3.7: Эллипсис неличных форм глагола .....                        | 57 |
| 3.4: Эллипсис служебных частей речи.....                           | 58 |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....   | 59 |
| СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....                             | 61 |
| СПИСОК ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ .....                                   | 64 |

## Введение

Наша работа посвящена исследованию проблемы имплицитности в художественном тексте на материале романа Машаду де Ассиза «Дон Касмурро».

Проблема имплицитности связана с различными видами импликаций (стилистическая, семантическая, структурная).

Основной акцент данной работы делается на изучении структурной имплицитности, т.е. разновидности языковой компрессии, связанной с функционированием моделей синтаксического эллипсиса (как диахронического, так и синхронического). Такие модели позволяют сократить высказывание, используя только необходимые для понимания части предложения, и тем самым увеличить его смысловую ёмкость. Значимость этих компрессивных образований несомненна. Компрессия является необходимым условием для понимания процессов языковой экономии, которые происходят в большинстве современных языков.

Проблема компрессии как фактора тенденции к языковой экономии изучалась многими учеными, в числе которых такие известные имена, как А. Мартине, О. Есперсен, Р.И. Могилевский, В. Горн, в отличие от проблемы имплицитности в художественном тексте, которая исследовалась меньше (Е.В. Ермакова, И.В. Арнольд, Ф.Б. Ситдикова, Г.Г. Молчанова, К.А. Долинин и др.).

Имплицитная информация является необходимой для правильного понимания текста и зачастую служит для передачи эмоциональных и стилистико-смысловых оттенков. Вышесказанное обуславливает актуальность данного исследования.

Объектом исследования является феномен имплицитности и смежное ему явление языковой компрессии, характеризующиеся экономией языковых средств.

Предметом исследования выступают структурные и семантические модели языковой компрессии.

Целью данной работы является описание и классификация разновидностей структурной импликации (эллиптических конструкций), найденных в романе Машаду де Ассиза «Дон Касмурро». Перевод везде наш (Я.С.).

Теоретическая значимость проведенного исследования определяется тем, что она вносит вклад в разработку проблемы имплицитности и компрессии, являющиеся факторами тенденции к экономии в языке.

Практическая ценность состоит в том, что полученные данные о явлении компрессии (и эллиптических структур как средства структурной компрессии) могут быть использованы при изучении грамматики португальского языка.

Задачами данной работы являются:

- 1) Дать определение явлению имплицитности;
- 2) Дать определение явлению компрессии. Описать её разновидности;
- 3) Дать определение эллипсиса и эллиптических предложений. Определить критерий эллиптичности;
- 4) Описать разновидности эллиптических предложений;
- 5) Дать определение зевгмы;
- 6) Дать характеристику эллиптических предложений в португальском языке.
- 7) Описать явление имплицитности в художественном тексте;
- 8) Классифицировать и описать примеры эллиптических предложений, найденных в романе Машаду де Ассиза «Дон Касмурро»;
- 9) Определить наиболее часто встречающиеся разновидности эллиптических предложений.

В соответствии с задачами данного исследования основными методами являются метод структурного анализа, метод семантического анализа, описательный метод, метод классификации.

На защиту выносятся следующие положения:

1) Основным видом лингвистической компрессии, которая отражает тенденцию к экономии в языке, является эллипсис. Эллиптические конструкции и неполные предложения не являются тождественными, так как эллиптические конструкции могут быть восстановлены, а неполные предложения невозможно восстановить до полного варианта. Также эллиптические конструкции не ограничиваются лишь зевгматическими опущениями (наиболее часто встречающийся вид эллипсиса, характеризующийся опущением повторяющегося компонента).

2) Главным критерием эллиптичности является наличие полного коррелята, функционирующего в языке, который был бы равен по смыслу эллиптической модели. При этом восстановление опущенных компонентов зачастую зависит от контекста.

3) Модели структурного эллипсиса подразделяются на зевгматические и эллиптические опущения, в которых опускается либо один компонент, либо часть предложения.

Работа состоит из введения, трех глав, первая из которых посвящена теоретическому описанию эллиптических предложений, а вторая и третья – их моделям, найденным в романе Машаду де Ассиза «Дон Касмурро», заключения, и списка использованной литературы.

# **Глава 1: ИМПЛИЦИТНОСТЬ КАК ЯЗЫКОВАЯ ПРОБЛЕМА**

## **1.1: Понятие языковой имплицитности**

В нашей обыденной речи существуют такие слова, как «неоднозначность», «намеки», «скрытый смысл», «подразумевание», наличие которых указывает на то, что полученную/переданную информацию слушающий/говорящий может интуитивно разделить на полную/неполную. Подобное деление подводит нас к разделению смыслов на скрытые (имплицитные) и явные (эксплицитные) [10: 58].

Имплицитность – одна из наиболее значимых характеристик естественной речи. Практически невозможно представить себе высказывание, которое эксплицировало бы всё глубинное содержание и все скрытые смыслы. «Смысловыми пропусками того, что «само собой» известно реципиенту, того, что образует «имплицитные смысловые аксиомы» - знания о мире, характеризуются и все реальные тексты» [22: 22].

Имплицитность присуща как языку науки, так и языку повседневной жизни. Благодаря имплицитированию информации устраняются избыточные компоненты, которые не являются необходимыми для понимания смыслового содержания высказывания. Так как под имплицитностью понимается нечто скрытое, неопределённое, подразумеваемое, она характеризуется отсутствием наглядных маркеров. В результате прочной ассоциативной связи элементов ситуации «название только одного из элементов является достаточным, чтобы представить всю ситуацию» [16: 12]. И.Л. Муханов также пишет, что «имплицитные смыслы не имеют специальных средств своего выражения, но вытекают из форм и сочетаний компонентов» [17: 23].

Говоря об имплицитности, нельзя не упомянуть важность контекста. Только благодаря контексту мы способны распознать имплицитную информацию, ведь «значения не существуют сами по себе, но «содержатся» в словах и предложениях и «вычисляются» интерпретатором на основе свойств речи и её

контекста» [6: 49]. О важности контекста также пишет И.А. Попова: «Если критерием определения неполноты изолированно рассматриваемого предложения считать его смысловую неполноту, то почти вся наша речь, не только устная, особенно диалогическая, но и книжно-письменная, окажется состоящей из «неполных» - по смыслу - предложений. Ведь и значительная часть формально полных предложений связной речи, взятых вне контекста, не выражает той полноты мысли, которой они обладают в контексте» [24: 13].

В процессе коммуникации мы редко обращаем внимание на невыраженные вербально элементы и не сосредотачиваем своё внимание на их расшифровке, ведь особенностью имплицитной информации является «необязательность ее получения при понимании, несто процентность ее восстановления слушающим» [3: 71].

А.Н.Римиханова также рассматривает имплицитность, как «невыраженность части логических связей, существующих между предметами и явлениями действительности в лексическом наполнении предложения и/или его грамматической структуре» [26: 494]. В такой трактовке понятию «имплицитность» очень близко явление компрессии.

## **1.2: Компрессия как фактор языковой экономии**

Одной из наиболее распространённых особенностей разговорной речи является тенденция к сокращению информации. Важность лаконичности при коммуникативном взаимодействии обуславливается удовлетворением нужд коммуникации, которые предполагают избежание неэкономного расхода энергии говорящего и утомление слушающего. В данном параграфе мы рассмотрим явление компрессии, являющееся важнейшим фактором тенденции к экономии в языке.

Вслед за А.Н. Римихановой под компрессией мы понимаем «закономерный процесс, имеющий результатом значительное сокращение плана выражения



высказывания при полном сохранении его плана содержания и обеспечивающий наиболее оптимальные условия обмена информацией между участниками коммуникации» [26: 494].

Сложилось два подхода к пониманию принципа языковой компрессии: широкий и узкий. Широкий подход состоит в том, что компрессия понимается как «одна из главных тенденций функционирования языка, которая действует во всех ее сферах, но проявляется по-разному, более или менее интенсивно, в зависимости от коммуникативной ситуации». В узком смысле компрессия рассматривается как «набор конкретных средств, которые служат целям реализации компрессии в широком смысле на всех языковых уровнях» [14: 21].

Существуют разные виды языковой компрессии. В нашей работе мы остановимся на рассмотрении структурной и семантической компрессии.

Структурная компрессия является источником «синтаксических структур с опущенными и легко восстанавливаемыми элементами» [34: 2].

Под структурной компрессией понимаются процессы, способствующие уменьшению размера высказывания, такие как, например, эллипсис, зевгма, членение, контаминация и другие.

Что касается семантической компрессии, то она заключается в сокращении повторяющихся семантических компонентов и конфигурации семантических компонентов в высказывании и сообщении [19: 65].

На семантическом уровне языковая компрессия основывается на таких понятиях как скрытые смыслы, пресуппозиции, контекст. Главными выступают фоновые знания человека. Также семантическая компрессия характеризуется словесной сжатостью синтаксических единиц, смысловой емкостью.

Ср.: *Если Дарвин был прав, другие автомобили просто вымрут.*

В этом примере подразумевается, что люди, к которым обращено послание, знают о положении Дарвина о том, что выживает сильнейший. Без данного знания смысл сообщённой информации для адресата будет неясным.

Ср. также: *В пять часов по Москве.*

Здесь подразумевается, что какое-то событие произойдёт в пять часов по московскому времени, но для лаконичности и ёмкости высказывания говорящий прибегает к сжатию передаваемой информации.

Отличие семантической компрессии от структурной заключается в невозможности структурного восстановления опущенных элементов. Иногда характер модели определяется только исходя из ситуации. Так, в предложении «он сдал» имеет место опущение компонента структуры высказывания (*он сдал кровь, экзамен и т.п.*) и семантически оно равнозначно предложению (*его состояние ухудшилось*).

Модели структурной компрессии являются эллиптическими образованиями за исключением компрессивных моделей, которые возникают в речи в результате подсознательного умолчания (брахилогия). Понимание подобных моделей основывается на предыдущем опыте и фоновых знаниях. Зачастую их понимание возможно только для носителей языка.

Ср.: *Наши (войска) отступали* [11: 72-86].

### **1.3: Эллипсис и критерий эллиптичности**

Эллипсис (греч.: *elleipsis* - опущение, недостаток) является речевым явлением, заключающимся в коммуникативно значимом опущении структурных элементов предложения – высказывания.

Эллипсис является конкретным синтаксическим проявлением компрессии.

Проблема эллипсиса является одной из наиболее противоречивых в лингвистике, так как четкий критерий, который позволил бы отграничить эллипсис от смежных явлений, как правило, отсутствует. Наиболее сложным здесь является разграничение эллиптических и неполных предложений. Многими лингвистами данные понятия отождествляются (Л.И. Коретникова, П.А. Лекант, Ш. Балли и др.). Можно предположить, что это происходит из-за того, что не разграничиваются явления диахронического и синхронического планов, приводящее к отождествлению общего феномена явления компрессии (шире – имплицитности) с конкретным понятием эллипсиса. Не стоит при этом забывать о том, что «эллиптические модели являются лишь синтаксической экспликацией феномена компрессии» [11: 73].

Между тем с диахронической точки зрения неполными предложениями являются такие «компрессивные образования, которые уже не восстанавливаются до полных вариантов» [12: 24]. Что касается эллиптических предложений, также являющихся компрессивными образованиями, то они предполагают в синхронии восстановление до полного варианта.

Рассмотрим, вслед за А.А. Ларькиной, критерии, позволяющие выявление эллиптических предложений:

- 1) структурный (опущение структурно необходимых компонентов) [13: 592];
- 2) смысловой (смысловая неполнота предложения) [18: 8];
- 3) стилистический (экспрессивность эллиптических предложений) [31: 74];
- 4) контекстуальный (восстановление опущенных компонентов в ближайшем контексте) [9: 15];
- 5) коммуникативный (восстановление опущенных компонентов в процессе коммуникации) [20: 7].

Главным критерием является структурный, так как именно опущение структурно необходимых компонентов приводит к образованию эллиптических конструкций, как в синхронии, так и в диахронии. Восстановление компонентов возможно только в первом случае; во втором оно является невозможным.

Таким образом, основным критерием эллиптичности является существование полного коррелята, функционирующего в языке, который был бы равен по смыслу эллиптической модели [12: 26].

#### **1.4: Синтаксический и семантический эллипсис**

Как уже было сказано в предыдущем параграфе, проблема эллипсиса является очень сложной и неоднозначной в лингвистике. Чтобы глубже разобраться в данной проблеме, мы рассмотрим различные виды эллипсиса. Привычным является разделение на синтаксический и семантический эллипсис.

Синтаксический эллипсис представляет собой опущение избыточного элемента, легко восстанавливаемого в контексте. Одним из наиболее часто встречающихся видов синтаксического эллипсиса является зевгма (см. 1.5).

Семантический эллипсис представляет собой опущение таких компонентов, восстановление которых «происходит не исходя из контекста, а из общих знаний о вещах, связях вещей друг с другом и умения участников коммуникации делать выводы» [28: 87].

Различие между синтаксическим и семантическим эллипсисом более наглядно будет продемонстрировано в примере: *В семь по Москве*.

С точки зрения синтаксиса в данном предложении отсутствует существительное «часов». Синтаксически полным предложение выглядело бы так: *В семь часов по Москве*.

С точки зрения семантики в данном предложении происходит сжатие компонента *«по Москве»*. Семантически полным данный элемент высказывания выглядел бы так *«по московскому времени»*.

### 1.5: Зевгма

Зевгма является самой частотной разновидностью эллипсиса, состоящей в опущении повторяющегося элемента. Зевгма, таким образом, представляет одну из наиболее изученных фигур сокращения.

Ж.Дамурет и Е.Пишон рассматривают зевгму как «часть сложного предложения, которое логически содержит в себе мысль, выраженную синтаксически в другой части предложения» [37].

Можно выделить три типа зевгмы:

1) По форме речи:

– монологическая;

– диалогическая.

Монологическая зевгма является опущением в монологической речи, а диалогическая зевгма, наиболее универсальная разновидность зевгмы, является опущением в ответной реплике в процессе ведения диалога. Диалогическая зевгма является универсальной, так как зачастую достаточно одного вопросительного слова и одного слова при ответе.

Ср.: *Кем работает твоя мама? – Бухгалтером.*

Подобная вопросно-ответная форма является устойчивой для диалога.

Т.И. Мартыненко подобную эллиптическую форму диалога понимает как «минимальную единицу взаимодействия» [15: 17].

2) По степени восстановимости компонента:

- полная;
- частичная.

При полном зевгматическом опущении восстанавливаемый компонент полностью совпадает с главным компонентом по грамматической форме.

Ср.: *Она примерила одно платье, а затем другое (платье).*

При частичном зевгматическом опущении восстанавливаемый компонент отличается от главного по грамматической форме.

Ср.: *В один (день) из этих дней.*

3) По месту опущенного компонента:

- восстанавливающая;
- опережающая.

При восстанавливающей зевгме главный компонент реализуется в начале высказывания, а в последующей части высказывания данный компонент опускается.

Ср.: *Её взгляд встретился с моим (взглядом).*

При опережающей зевгме происходит полностью противоположный процесс. В начале высказывания образуется лакуна, а главный компонент реализуется в последующей части высказывания.

Ср.: *Одна (ночь) из этих ночей.*

### **1.6: Эллиптические предложения в португальском языке**

Для индоевропейских языков традиционным является деление простых предложений на односоставные и двусоставные, однако в португальском языке отсутствие грамматического субъекта в личных предложениях является нормой и не образует эллиптическую конструкцию. Дело в том, что в португальском

языке (как и в других южнороманских) в подобных предложениях логический субъект выражен формой глагола-сказуемого, которое содержит категорию лица (*sei* – первое лицо, единственное число), в то время как в эллиптических предложениях субъект опущен, а в полном варианте – легко восстановим.

Также в португальском языке неэллиптическими образованиями являются номинативные предложения: *Sítios sossegados e limpos. Manhãs brumosas e poentes de prata doirada, sangue e violetas* (40: 150) «Все спокойно и тихо. Туманные утра и багряно-золотистое серебро закатов»; восклицательные номинативные образования: *Roma em chamas, que espectáculo!* [36: 615-616] «Рим в огне, какой спектакль!»; устойчивые субстантивные образования – синтагмы с опущенным в диахронии именным компонентом типа *a (cidade) capital* «столица», *um (navio a) vapor* «пароход».

Другие предложения, опущенные члены которых можно легко восстановить из контекста, являются недвусоставными или эллиптическими.

Для удобства анализа разделим такие модели на несколько групп: глагольные опущения, опущение существительных, опущение определения и опущение служебных частей речи. В данном параграфе мы рассмотрим различные примеры зевгматических и эллиптических опущений.

## 1. Глагольное опущение

### 1.1. Зевгматическое опущение

Авторы «Современной грамматики португальского языка» С. Кунья и Л. Синтра сводят зевгматический эллипсис только к глагольному.

Ср.: *A igreja era grande e pobre. Os altares (eram) humildes* [36: 617-618] «Церковь была большая и бедная. Алтари (были) жалкие». В данном примере содержится зевгматическое опущение экзистенциального глагола «*ser*».

Ср. также диалогическое зевгматическое опущение:

«*Tem graça...-(Tenho) graça?*» (39:10) «Вы шутите...-Шучу?».

В данном примере имеет место зевгматическое опущение активного глагола «ter», которому подвергаются также модальные глаголы, глаголы говорения, глаголы движения, а также части составного глагольного, составного именного и аналитического сказуемых.

Несмотря на утверждение С. Кунья и Л. Синтра, зевгматическому опущению могут подвергаться все значимые компоненты предложения. Э. Да Сильва Диаш рассматривает различные виды зевгматических опущений в своей грамматике в разделе «Эллипсис в широком смысле». Например, опущение общего существительного.

Ср.: Por mais que confeiteis hum Não, (hum Não) sempre amarga [41: 330-331] «Сколько бы вы ни подслащивали слово «Нет», (слово «Нет») всегда горчит».

## 1.2. Эллиптические опущения

Одним из наиболее частых видов глагольных опущений является *эллипсис экзистенциальных глаголов*. Рассмотрим несколько примеров подобных опущений.

Э. Да Сильва Диаш отмечает эллипсис глагола «haver».

Ср.: Sempre (havia) homens atrás dela (40: 45) «За ней всегда бегали мужики».

Эллипсис глагола «estar».

Ср.: A lua, um pequeno disco branco só, lá em cima [36: 613] «Луна, маленький, одинокий белый диск, там наверху».

Также имеет место опущение «estar» в аналитической конструкции с инфинитивом, имеющей в португальском герундиальное значение.

Ср.: Ninguém (está) a falar-me mais dos traumas da vida [ibid.:116] «Никто не говорит мне больше о жизненных травмах и капканах».

Эллипсис глагола «ser».



Ср.: (É) Pena que P.Quillier não tenha referido a compilação seguinte de 1986 (38: 6) «Жаль, что П.Кильер не коснулся подборки, относящейся к 1986 году».

Конструкция предлог «por» + существительное/прилагательное со связочными *ser/estar*.

Ср.: Um dia, quando todos os livros forem queimados por (ser) inúteis (39: 35) «Однажды, когда все книги будут сожжены за ненужностью».

### *Эллипсис активных глаголов*

Эллипсис глагола «*ter*»: ...fiquei um momento a escuta, (tendo) corpo molhado, (tendo) o sabonete na mão (40: 48) «На минуту я прислушалась, мокрая, с мылом в руке».

Ср.: Foi no corredor, quando íamos para (tomar, beber) o chá (39: 24) «Это было в коридоре, когда мы шли пить чай».

Как и в случае с зевгматическими опущениями, эллипсису также подвергаются *модальные глаголы, глаголы говорения, глаголы движения, части составного глагольного, составного именного и аналитического сказуемых* (данные примеры уступают в частотности опущениям экзистенциальных и активных глаголов).

## 2. Опущение существительных

### 2.1. Зевгматическое опущение

Ср.: Também não achei melhor título para a minha narração. Se não tiver outro (título) daqui até ao fim do livre, vai este (título) mesmo (39: 4) «Я также не нашёл лучшего заглавия для моей книги. Если не появится новое «заглавие» до конца книги, останется это «заглавие».

### 2.2. Эллиптическое опущение

Наиболее часто встречающимся видом эллипсиса существительного является опущения существительных, относящихся к обозначению человека.

Опущение существительных *gente* и *pessoa* и др. в релятивных предложениях.

Ср.: Quando fiz o Morfina havia (*gente*) quem fizesse comentarios (38: 17) «Когда я сделала «Морфину», находились те, кто комментировал это».

Также зачастую встречаются примеры опущения существительных, обозначающих время.

Ср.: Quis passar ao quintal, mas as pernas, há pouco (*tempo*) tão andarilhos, pareciam agora presas ao chão (39: 25) «Я хотел было войти в сад, но мои ноги, еще недавно столь резвые, будто приросли к земле».

Не менее часто встречаются примеры опущения существительных, обозначающих пространство.

Ср.: ...no (*lugar*) mais íntimo do coração. (ibid.: 124) «...в самой сокровенной частичке сердца».

Ср. другие примеры эллипсиса существительного: Prometo reza mil (*orações*) padre-nossos e mil (*orações*) ave-marias (ibid.: 59) «Обещаю прочитывать 1000 раз “Отче наш” и 1000 раз “Богородицу”».

### 3. Опущение служебных частей речи

#### 3.1. Зевгматическое опущение

Зевгма предлога «*com*»: ...com igual riso e (*com*) maior respeito (39: 170) «...с такой же улыбкой и огромным уважением».

Зевгма предлога «*de*»: ... cuida de tudo, (*de*) mantimento, (*de*) roupa, (*de*) luz (39: 151) «...она заботилась обо всем, о питании, белье, свете».

Зевгма союза «*que*»: — Chorou por quê? — Não sei (*por quê*) (39: 37) «—Из-за чего она плакала? — Не знаю».

### 3.2. Эллиптическое опущение

Эллипсис предлога «com»: *Vimo-lo entrar sem óculos, (com) o fato enlameado, (com) a cara ensanguentada* (40: 188) «Мы видели, как он вошел без очков, в грязном костюме и с красным лицом».

Эллипсис союза «que»: *Hoje me disseram (que) ele era um dos bons* [36: 615] «Сегодня мне сказали, что он был одним из лучших».

Эллипсис предлога «a» как компонента аналитических глагольных сочетаний является «характерной особенностью ангольского просторечия» [35: 36].

Ср.: ...*estás (...) chorar por quê?* «Ты плачешь. Почему?»

Здесь же имеет место опущение предлога «de» при глаголе «gostar», ставшее вполне регулярным в португальском: *Gosto (...) pessoa sossegada como tu* (ibid.: 37) «Мне нравится такой спокойный человек, как ты».

### 4. Опущение определения

Наименее часто встречающийся вид эллипсиса — это опущение определения.

#### 4.1. Зевгматическое опущение

Ср.: ... *onde viveu prostrado alguns dias, mudo, fechado na alcova, — ou então (fechado) no quintal* (39: 34) «...где он жил в прострации несколько дней, молчаливый, закрывшись в спальне, - или же в саду».

#### 4.2. Эллиптическое опущение

Ср.: *Com os olhos (fitadas) em mim* (ibid.: 37) «С устремленными на меня глазами» [11: 356-363].

### **1.7: Разновидности имплицитности художественного текста**

Как уже было отмечено ранее, имплицитность является необходимым элементом успешной коммуникации с минимальными затратами языковых средств. Это касается не только речевых проявлений, но также художественного текста.

При изучении художественного текста большой интерес представляет истолкование представленной в нём информации. По мнению В.В. Виноградова, «художественное произведение задано человеку не как система положительного содержания, а, скорее, как известная схема и загадка, которую читатель должен еще дополнить и разгадать в конкретно смысловом плане» [5: 9]. Это предопределяет факт особого внимания к имплицитной информации, требующей расшифровки.

Под имплицитностью в тексте обычно понимают «содержание, которое, не имея непосредственного выражения, выводится из эксплицитного содержания языковой единицы в результате его взаимодействия со знаниями получателя текста, в том числе с информацией, черпаемой этим получателем из контекста и ситуации общения» [30: 12].

Многие исследователи выделяют имплицитность как самостоятельную категорию текста: «Имплицитность как способность содержать невыраженную явно информацию является категорией текста, носит сложный, интегральный характер и имеет различные способы проявления» [29: 3].

Когда мы говорим о явлении имплицитности, нельзя не коснуться противоположного феномена – эксплицитности. С точки зрения содержательной глубины текста, категория информации делится на эксплицитную (явно выраженную) и имплицитную (неявно выраженную). Содержательная емкость текста определяется соотношением данных характеристик, а именно, соотношением общего объема информации (эксплицитной и имплицитной) и

количества эксплицитной информации на синтаксическую единицу текста [33: 235].

Имплицитная информация играет огромную роль в художественном тексте, так как она способствует пониманию замысла автора: «Очень часто импликация выступает в роли специального приема, используемого автором для выражения и создания большей выразительности художественного произведения. В этом случае имплицитная информация несет особую нагрузку, углубляя смысловую структуру текста и придавая особый эстетический заряд произведению» [25: 7].

При сравнении эксплицитной и имплицитной информации можно отметить, что последняя характеризуется асимметрией плана содержания и плана выражения. Имеется в виду, что смысл, заложенный в тексте, «превосходит план выражения по смысловости» [там же: 7].

Имплицитная и эксплицитная информации – два тесно связанных явления, так как адресат способен расшифровать имплицитное (недосказанное) в тексте, только опираясь на эксплицитное. Имплицитная информация является основной проблемой при интерпретации художественного текста, так как для выявления скрытых смыслов требуются определённые усилия. Неправильная трактовка скрытых смыслов текста ведёт к ошибочному пониманию замысла автора [4: 97]. Именно для понимания замысла автора, концепции текста и для правильного перевода необходимо выявить имплицитное содержание текста [32: 61].

Текст является моделью ментального мира, который, в свою очередь, отражает мир реальный. Имплицитность, состоящая в компрессии информации и являющаяся фактором закона экономии в языке, является также важнейшим фактором построения текста [там же]. Без имплицитной информации становится невозможным понимание смысла текста, ведь в каждом тексте есть невербализованная информация, которая привлекает наши фоновые знания для вывода смысла [27: 39].

Таким образом, художественный текст является сочетанием эксплицитной и имплицитной информации. Особенно значимой в художественном тексте является имплицитная информация, которая даёт возможность получить больше информации, нежели представленная в языковых единицах эксплицитная [4: 97].

Значительный вклад в развитие общей теории имплицитности художественного текста внесли работы отечественного лингвиста К.А. Долинина [7, 8: 4-61]. В 80 гг. XX века он приходит к существенному заключению о том, что «осознание того факта, что значение предложения ещё не есть смысл высказывания, мы...извлекаем из отдельного высказывания значительно больше информации, чем содержится в нём как в просто языковом образовании...Однако исследований, охватывающих проблему имплицитного содержания речи во всей её полноте или хотя бы намечающих синтез различных аспектов этой проблемы ещё очень мало» [7: 37].

Отмечая, что феномен имплицитности художественного текста тесно связан с механизмом возникновения подтекста, Долинин пишет: «механизм возникновения подтекста в основе своей един, а все различия в распространённости этого явления и в конкретных способах его реализации в различных жанрах не затрагивают сути дела». При этом подчёркивается, что помимо подтекста многие авторы рассматривают и другие аспекты импликации – пресуппозицию и собственно импликацию [там же]. Особое значение в наследии К.А. Долинина имеет анализ разного типа языковых аномалий, выступающих как катализаторы подтекста, осуществлённый им в его главной работе – монографии «Интерпретация текста» [8: 57-61].

Импликация (от лат. *implico* «тесно связываю»), являющаяся одной из операций языка, актуализированного в речи, есть проявление компрессии. Имеет следующие разновидности:

1. *Стилистическая*. Это импликация общего смысла высказывания, т.е. данность, не складывающаяся из смысла эксплицированных лексических

единиц, составляющих высказывание, а зависящая от контекста, а шире – подтекста (предложения, сверхфразового единства, текста);

2. *Семантическая.* Это импликация семантической компрессии, возникающей в результате подсознательного умолчания (брахиологии), т.е. тот случай, когда понятным без слов может быть то, что известно из предыдущего опыта [23: 102];

3. *Структурная.* Эта импликация связана со структурной неполнотой (эллиптическими опущениями), также отмечаемой на диахроническом (диахронический эллипсис) и на синхроническом (синхронический эллипсис) уровнях.

Понятие *стилистической* импликации прежде всего связано с импликацией в тесте. Большие заслуги в изучении последней связаны с именем И.В. Арнольд, которая выделяет следующие «дифференциальные признаки текстовой импликации»:

- 1) ситуативный контекст;
- 2) объём и референтная отнесенность контекста;
- 3) масштаб контекста;
- 4) вариативность интерпретации;
- 5) рематичность (новое в высказывании);
- 6) принадлежность к конкретному тексту [2: 46].

Важнейшей единицей текста, как показали работы М.В. Никитина, опиравшегося на важнейшие семасиологические исследования (в том числе затрагивающие широкую проблематику теории текста) является пресуппозиция. Это вид неполного высказывания, подразумевающего невысказанную посылку (фр. *le non-dit*) [21: 633-753].

Определяющую роль в создании имплицитности текста играет подтекст, в котором К.А. Долинин различает два вида – референциальный и коммуникативный.

Референциальный подтекст основывается на фоне общих знаний (то же – горизонтальный контекст, брахилогия) о предметах, явлениях, событиях, внешних по отношению к речевому акту.

«В художественной литературе подтекст, в целом, играет особую роль: имплицитное содержание пронизывает всю речевую коммуникацию... Без подтекста нет (подлинного) смысла» [8: 62].

Об иллюстрации значимости референциального подтекста свидетельствует XXXIII глава исследуемого в нашей работе романа Машаду де Ассиза «Дон Касмурро» - O penteado. В подтексте эксплицированного лексическими единицами фрагмента, в котором рассказывается о том, как персонаж расчёсывает волосы любимой девушки, заключена главная мысль рассказчика: причёсанной оказывается не только Капиту, но и Бентиньо. Здесь имеет место ключевая сцена его соблазнения: причёсывая «inclinei-me...sobre ela, rosto a rosto, mas trocados, os olhos de uma na linha da boca do outro. Pedi-lhe que levantasse a cabeça... Não quis, não levantou a cabeça, e ficamos assim a olhar um para o outro, até que ela abrochou os lábios, eu descí os meus, e...Grande foi a sensação do beijo...». Подтекстовый мотив соблазнения персонажа – в названии главы, эксплицированный причастным компонентом o penteado «причёсанный», подтекстовым наполнением которого является «меня причесали (=охмурили, соблазнили)». Такое понимание оказалось недоступным для переводчицы (Т. Ивановой): переведено с утратой концептуальной значимости фрагмента: «У зеркала».

Компрессивные модели *семантической* импликации, возникающие в речи в результате подсознательного умолчания – брахилогические – систематизации не подвергаются. Ср.: *Играть Антигону*, т.е. *Играть роль Антигоны*; *Петров*



*сдал*, т.е. *Здоровье Петрова ухудшилось* ( $\neq$  эллиптической конструкции *Петров сдал* = *Петров сдал экзамен/друга* и пр.) и др. (подробнее [11: 78-87]).

Другой разновидностью семантической импликации являются модели трансформации, т.е. конструкции, предполагающие грамматическое преобразование и, таким образом, расширение более ёмкой исходной структуры. В их числе – модели с предлогом *de*, имплицитующие релятивные придаточные.

Ср.: 1) *Modelos com o preposição «de», transformáveis em frases completas, introduzidas por «que»*:

1) *O meu poeta do trem (que eu encontrei em trem)* (1) «Мой поэт из поезда (которого я встретил в поезде)».

2) *Um arco de ao (que foi feito de ao)* (4) «Стальная арка (которая была сделана из стали)».

3) *Quis saber a conversao da minha casa (que foi na minha casa)* (18) «Она хотела знать о разговоре в моём доме (который произошёл у меня дома)».

4) *Um velho folheto de vinte e seis anos (que tinha vinte e seis anos)* (54) «Старая брошюра двадцати шести лет (которой было двадцать шесть лет)».

5) *Cabeça de tão poucos anos (homem que tem tão pouco anos)* (55) «Молодая голова (человек, которому мало лет)».

6) *Ou irá de mangas compridas (no vestido que tem mangas compridas)* (105) «Или наденет платье с длинными рукавами (платье, у которого длинные рукава)».

7) *Não continuei a s-lo apesar do filho e dos anos (apesar de facto que tenho filho e apesar de facto que passaram os anos)* (113) «Не был ли я таким же, как раньше, несмотря на годы и сына (несмотря на то, что у меня есть сын и что прошли годы)».

2) *Модели с предлогом «a», трансформируемые в полное предложение, вводимое союзом «quando»:*

1) Aos quinze anos (quando tem quinze anos) (18) «В пятнадцать лет (когда ей было пятнадцать лет)».

2) Aos oito anos (quando tinha oito anos) (24) «В восемь лет (когда мне было восемь лет)».

3) *Модели с предлогом em + существительное (указывающие на возраст):*

1) Contam que, em rapaz (quando era rapaz), foi aceito de muitas damas (6) «Рассказывали, в юношестве (когда он был юношей), он пользовался успехом у женщин».

2) Em crianças (quando eram crianças) (13) «В детстве (когда были детьми)».

Большинство компрессивных моделей *структурной* импликации составляют разнообразные синтаксические эллипсисы – т.е. образования с легко восстанавливаемым опущенным компонентом как в диахронии, так и в синхронии. Здесь, по словам М.В. Никитина, имеет место не приращение смысла, а его полное восстановление [21: 635]. Выявление и полная классификация этих важнейших фигур имплицитности высказывания в тексте романа бразильского писателя Ж. Машаду де Ассиза «Дон Касмурро» и составляет, собственно, содержание практический (2 и 3) глав нашей работы. Перевод везде наш (Я.С.). В главе 2 рассматриваются модели самой частотной фигуры синтаксического опущения – зевгмы, а в 3 – все разновидности незевгматического эллипсиса.

## ГЛАВА 2: МОДЕЛИ ЗЕВГМЫ

Зевгма (зевгматическое или зевгмическое опущение) является фигурой сокращения, наиболее полно исследованной в грамматиках древних и современных языков [11: 19].

### 2.1: Зевгматическое опущение имени существительного

В данном параграфе рассматриваются примеры зевгматического опущения имени существительного, которые можно разделить на монологические и диалогические, в которых, в свою очередь, выделяются примеры, указывающие на полное или частичное опущение компонентов, а также на разновидности опережающей и восстанавливающей зевгмы (более подробно см.1.5).

В португальском языке зевгматическое опущение имени существительного является возможным при наличии различных детерминативов [11: 78]. Как показывают нижеперечисленные примеры, основными детерминативами являются прилагательные, количественные и порядковые числительные и притяжательные местоимения.

#### Модели монологической зевгмы имени существительного

*Полная восстанавливающая:*

1) Há livros que apenas terão isso dos seus autores; Alguns (livros) nem (têm) tanto (1) «Существуют книги, в которых только это от автора; а есть такие, в которых даже и этого нет».

В данном примере также имеет место частичное зевгматическое опущение активного глагола «ter».

2) Quanto às amigas, algumas (amigas) datam de quinze anos, outras (amigas) (datam) de menos, e quase todas (amigas) crêem na mocidade. Duas ou três (amigas) fariam crer nela aos outros (homens) (2) «Что касается друзей, одних я знаю 15 лет, других меньше, и почти все они считают себя молодыми. Два или три заставляют верить в это и других».

В данном примере имеет место полное зевгматическое опущение активного глагола «datar» и эллипсис существительного «homem».

3) Depois, dava um impulso, o primeiro (impulso), o corpo ameaçava subir, mas não subia; segundo impulso, (era) igual efeito (6) «Затем он отталкивался, первая попытка, он почти взобрался, но нет; вторая попытка, исход такой же».

В данном примере также имеет место эллипсис экзистенциального глагола «ser».

4) ...admite certas rudezas e tais ou quais lacunas, mas com o andar da ópera é provável que estas (lacunas) sejam preenchidas e explicadas, e aquelas (rudezas) desapareçam inteiramente...(9) «...отметили некоторые шероховатости и те или иные пробелы, но по ходу действия оперы вероятно эти пробелы будут заполнены, а шероховатости полностью исчезнут...»

5) As curiosidades de Capitu dão para um capítulo. (As curiosidades) Eram de várias espécies, (foram) explicáveis e inexplicáveis, assim úteis como inúteis, umas (curiosidades) (foram) graves, outras (curiosidades) (foram) frívolas (31) «На любознательность Капиту можно было бы отвести целую главу. Её интересовало всё, объяснимое и необъяснимое, полезное и бесполезное, значительное и незначительное».

В данном примере также имеет место эллипсис экзистенциального глагола «ser».

6) ...indo para um lado, quando eu a buscava do outro (lado) oposto (37) «идя в другую сторону, когда я искал её на противоположной стороне»,

7) A alopatia é o erro dos séculos, e (a alopatia) vai morrer; (a alopatia) é o assassinato, (a alopatia) é a mentira, (a alopatia) é a ilusão (52) «Аллопатия – это ошибка веков, она умрёт; это убийство, это обман, это иллюзия».

8) ...tínhamos por assim dizer uma só casa, eu vivia na dele, ele (vivia) na minha (casa) (117) «...у нас, так сказать, был только один дом, я жил в его, а он в моём».

В данном примере также имеет место полное зевгматическое опущение активного глагола «viver».

9) ...se te lembras bem da Capitu menina, hás de reconhecer que uma (Capitu) estava dentro da outra (Capitu) (145) «...если ты хорошо помнишь Капиту в детстве, то ты должен распознать что та Капиту всё ещё была в ней».

*Полная опережающая:*

1) ...tão natural nesta (maneira) como naquela maneira (5) «...такой естественный во всём».

2) Esta (apólice) é a melhor apólice, dizia ele muita vez. (5) «Это лучшее вознаграждение, часто говорил он».

3) ...e na terça(-feira) ou quarta-feira (90) «...и во вторник или в среду».

4) Ele ainda teimou duas (vezes) ou três vezes (90) «Она настаивала ещё два или три раза».

5) Só nos separávamos às nove (horas), dez (horas) e onze horas (104) «Мы расставались только в девять, десять или одиннадцать часов».

*Частичная восстанавливающая:*

1) Eia, comecemos a evocação por uma célebre tarde de novembro, que nunca me esqueceu. Tive outras muitas (tardes), melhores e piores ..., mas aquela (tarde) nunca me apagou do espírito (2) «Итак, начнём воспоминания о прошлом с одного знаменательного ноябрьского вечера, который я никогда не забуду. Были и другие вечера, лучше и хуже..., но тот никогда не сотрется из памяти».

2) ...das memórias antigas. Ora, de todas as (memórias) daquele tempo creio que a mais doce é esta (memória). Outras (memórias) tenho, vastas e numerosas, doces também, de vária espécie (34) «...старых воспоминаний. Боже, из всех воспоминаний того времени я верю, что самым приятным является это. Есть и другие, и их много, они тоже приятные, разнообразные».

3) Quando eu referi a Escobar aquela opinião de minha mãe (sem lhe contar as outras (opiniões), naturalmente) (93) «Когда я рассказал Эскобару мнение своей матери (не рассказав мнения других, конечно же)».

4) ...do capítulo passado e dos (capítulos) futuros (131) «...прошедшей и последующих глав».

5) ...o último superlativo de José Dias. Outros (superlativos) teve... até que veio o último (superlativo), o melhor (superlativo) deles, o mais doce (superlativo) (140) «...последнее слово Жозе Диаса. Были и другие...но потом было последнее, лучшее из них, самое приятное».

*Частичная опережающая:*

1) Voltamos uma (vez) e muitas vezes (78) «Мы возвращались однажды, а затем и много раз».

2) ...se eu não disser a soma total em dois (minutos), em um minuto...(94) «...если я не скажу точную сумму в течение двух, одной минуты...».

3) ...andei uma (hora) ou duas horas (122) «...я ходил один или два часа».

4) Matéria à meditação dos psicólogos deste (continente) e de outros continentes (134) «Поле для размышлений для психологов этого и других континентов».

5) Uma só (visita) dessas visitas tinha carro à porta e cocheiro de libré (144) «Только одна из посетительниц приехала на карете с ливрейным лакеем».

## **Модели диалогической зевгмы имени существительного:**

### *Полная восстанавливающая:*

1) ...e metesse os versos no bolso... — (Os versos) são muito bonitos (1) «...и положил сборник стихов в карман... — Стихи очень хорошие».

2) E que interesse tem José Dias em lembrar isto? — Acho que (tem) nenhum (interesse); foi só para fazer mal (18) «И для чего Жозе Диасу напоминать об этом? — Думаю, просто чтобы насолить».

В данном примере также имеет место полное зевматическое опущение активного глагола «ter».

3) — Prima Justina, a senhora era capaz de uma coisa? — (Era capaz) De quê (coisa)? (21) «—Тетя Жустина, Вы можете кое-что сделать? —Что?»

В данном примере также имеет место полное зевматическое опущение составного именного сказуемого.

4) Pode ser um bom remédio. — É o único (remédio), Bentinho, é o único (remédio)! (95) «Это может быть хорошим средством. —Это единственное средство, Бэнтиньо, единственное!».

5) ...o que havíamos de fazer daquelas libras. — São suas (libras), respondi. — São nossas (libras), emendou. (106) «...что мы должны были сделать с этими деньгами. — Это твои деньги, ответил я. —Наши, уточнила она».

### *Частичная восстанавливающая:*

1) — Mamãe tem outras casas maiores que esta (casa). As outras (casas) estão alugadas. Algumas (casas) são bem grandes, como a (casa) da Rua da Quitanda...

— Conheço essa (casa); é bonita.

— Tem também (a casa) no Rio Comprido, (a casa) na Cidade-Nova, uma (casa) no Catete...(93) «— У мамы есть дома побольше, чем этот. Другие она сдаёт. Некоторые дома достаточно большие, как тот, что на Руа да Китанда. — Я знаю

тот дом; красивый. — У неё также есть дома на Риу Кумприду, в Сидаде-Нова и в Катете...»

2) ...uma bela noite! — Como devem ser todas as (noites) daquela casa (118) «...красивая ночь! — Как, должно быть, все ночи в том доме».

## **2.2: Зевгматическое опущение определения**

### **2.2.1. Зевгматическое опущение прилагательного**

#### **Модели монологической зевгмы прилагательного:**

1) ... onde viveu prostrado alguns dias, mudo, fechado na alcova, — ou então (fechado) no quintal (16) «...где он жил несколько дней угнетённый, молчаливый, закрытый в спальне, — или же сидящий во дворе».

2) ...para que não pareça que a denúncia de José Dias é verdadeira. Se (a denúncia) parecesse (verdadeira)...(65) «...чтобы не показалось, что предостережение Жозе Диаса правдиво. А уж если покажется...».

В данном примере также имеет место зевгматическое опущение существительного «denúncia».

### **2.2.2. Зевгматическое опущение числительного**

#### **Модели монологической зевгмы числительного:**

##### *Полная:*

1) Uma dessas (sensações), e (uma) das primeiras (sensações)...(57) «Одно из этих ощущений, и одно из первых...»

В данном примере также имеет место зевгматическое опущение существительного «sensações».

##### *Частичная:*

1) Os primeiros dias e (as primeiras) noites (108) «Первые дни и ночи».



## 2.3: Зевгматическое опущение глагола

Опущение глагола – явление характерное для зевгматических предложений, так как подобные предложения характеризуются синтаксическим параллелизмом.

Как и в случае с именем существительным, мы разделяем примеры зевгматического опущения глагола на полные и частичные, восстанавливающие и опережающие монологические и диалогические.

### 2.3.1. Зевгматическое опущение активного глагола

#### **Модели монологической зевгмы:**

*Полная восстанавливающая:*

1) ...e eles, por graça, chamam-me assim...Alguns (chamam-me assim) em bilhetes (1) «...и они, шутки ради, называли меня так...Некоторые даже в письмах».

В данном примере также имеет место зевгматическое опущение наречия «*assim*» и местоимения прямого дополнения «*me*».

2) Deus recebe em ouro, Satanás (recebe) em papel (9) «Бог получил золото, Сатана – бумажки».

3) ...eu amava Capitu, e Capitu (amava) a mim? (12) «...я любил Капиту, а Капиту меня?»

4) A porta não tinha chave nem (tinha) taramela... Era quase que exclusivamente nossa (porta) (13) «У двери не было ни ключа, ни защёлки...Кроме нас ей почти никто не пользовался».

В данном примере также имеет место полное зевгматическое опущение существительного «*porta*».

5) Se a consternasse é que realmente gostava de mim; se não (consternasse), é que não gostava (13) «Если это её поразит, значит я ей действительно нравлюсь, а если нет, значит не нравлюсь».

6) José Dias falou do casamento e suas belezas, da política, da Europa e da homeopatia, tio Cosme (falou) das suas moléstias, prima Justina (falou) da vizinhança, ou de José Dias, quando este (homem) saía da sala. (115) «Жозе Диас говорил о браке и его преимуществах, политике, Европе и гомеопатии, дядя Козме – о своих болезнях, тетя Жюстина – о соседях или о Жозе Диасе, когда он выходил из комнаты».

В данном примере также имеет место эллипсис существительного «homem».

7) Capitu brincava com o filho, ou ele (brincava) com ela, ou um (brincava) com outro (131) «Капиту играла с сыном, или он с ней, или один играл с другим».

*Полная опережающая:*

1) (Era) Morena, (tinha) olhos claros e grandes, nariz reto e comprido, tinha a boca fina e o queixo largo (13) «Худая, со светлыми большими глазами, прямым и длинным носом, тонким ртом и широким подбородком».

В данном примере также имеет место эллипсис экзистенциального глагола «ser».

*Частичная:*

Были обнаружены примеры только частичной восстанавливающей зевгмы активного глагола.

1) Há livros que apenas terão isso dos seus autores; Alguns (livros) nem (têm) tanto (1) «Существуют книги, в которых только это от автора; а есть такие, в которых даже и этого нет».

В данном примере также имеет место полное зевматическое опущение существительного «livros».

2) ... pedia a minha mãe que me não fizesse padre, — e ela, lisonjeada e obediente, prometia que não (faria) (29) «...я просил свою маму, чтобы она не заставляла меня быть священником, — и она, ласковая и податливая, обещала, что не будет».

3) Não podemos deixar de rir, eu (ria) mais que ninguém (116) «Мы не могли перестать смеяться, я смеялся больше всех».

4) Tudo ali me pareceu melhor nesse dia, minha mãe (parecia) menos triste, tio Cosme (parecia) esquecido do coração, prima Justina (parecia esquecido) da língua (134) «Всё тут казалось мне лучше в этот день, мама казалась менее грустной, дядя Козме будто бы забыл о боли в сердце, тетя Жустина – о болтовне».

В данном примере также имеет место зевгматическое опущение определения «esquecido».

### **Модели диалогической зевгмы:**

Были обнаружены примеры только восстанавливающей полной и частичной зевгмы.

#### *Полная:*

1) — E que interesse tem José Dias em lembrar isto? — Acho que (tem) nenhum (interesse); foi só para fazer mal (18) «— И для чего Жозе Диасу напоминать об этом? — Думаю, просто чтобы насолить».

В данном примере также имеет место полное зевгматическое опущение существительного «interesse».

2) — Parece até que chorou. — José Dias (chorou)? — Não, mamãe (chorou) (18) «Казалось даже, что плачет. — Жозе Диас? — Нет, мама».

3) Ele confessou-me que perdera de vista todos os companheiros do seminário.

— Também (perdera) eu, quase todos (54) «Он признался мне, что растерял всех друзей из семинария. — И я тоже, почти всех».

4) —...a febre passa... — Não! Não (passa)! mandem buscá-lo! (67) «— ...температура понизилась... — Нет! Нет! Прикажите найти его!»

5) —...mamãe consultou o senhor sobre o nosso casamento? — Positivamente, não (consultou) (100) «—...мама советовалась с Вами по поводу нашей свадьбы? —Точно нет».

6) ...quando D. Glória elogia a sua nora e comadre... — Então, mamãe (elogia)?(116) «...когда Дона Глория хвалила свою невестку и куму...—Неужели, мама?»

*Частичная:*

1) — Você que acha, prima Justina? — Eu (acho)? (3) «—Вы так считаете, тетя Жустина? —Я?»

2) — Como passou a noite? — Eu (passei) bem (32) «— Как прошла ночь? — Хорошо».

3) —...isto o obriga a ir a Roma? — Não (me obriga), D. Justina (35) «—...это обязывает его поехать в Рим? — Нет, Дона Жустина».

4) — E como havia de saber que Deus me dispensava? — Talvez (saiba) em sonho. (41) «И как бы я узнала, что Бог меня освободил? — Может, во сне».

5) — Você não me ouve, Capitu. — Eu (não ouço)? (106) «— Ты меня не слушаешь, Капиту. —Я?»

6) ...que ficara doente. — (Fica) Doente de quê? perguntou Escobar. (113) «...болеет. —От чего? спросил Эскобар».

### **2.3.2: Зевгматическое опущение экзистенциального глагола**

#### **Модели монологической зевгмы**

Были обнаружены примеры только восстанавливающей полной и частичной зевгмы.

*Полная:*

1) Era muita vez rápido e lépido nos movimentos, (era) tão natural nesta (maneira) como naquela maneira (5) «Он зачастую был быстрым и подвижным, естественным во всём».

В данном примере также имеет место полное зевгматическое опущение

существительного «maneira».

4) A alma da gente, como sabes, é uma casa assim disposta... Também as (almas) há fechadas e escuras... Outrossim, (há) capelas e bazares, (há) simples alpendres ou paços suntuosos (56) «Душа человека, как ты знаешь, это просторный дом... Также есть души тёмные и закрытые... Как есть часовни и лавки, а есть простые лачужки или роскошные дворцы».

В данном примере также имеет место частичное зевгматическое опущение существительного «alma».

5) É do vosso sexo... Não fosse ele, e este livro seria talvez uma simples prática paroquial, se eu fosse padre, ou (seria) uma pastoral, se (fosse) bispo, ou (seria) uma encíclica, se (fosse) papa... (63) «Это из-за вашего пола... Если бы не женщины, эта книга могла бы быть простой приходской речью, если бы я стал священником, то это был бы пастораль, если бы я стал епископом, то энциклика, если бы стал папой...».

6) O céu estava tão azul, e o ar (estava) tão claro (93) «Небо было таким голубым, а воздух таким чистым».

7) Foi uma vertigem e (foi) uma loucura (108) «Это было головокружение и сумасшествие».

*Частичная:*

1) É o mesmo prédio assobradado, (são as mesmas) três janelas de frente, (é a mesma) varanda ao fundo. (São) as mesmas alcovas e salas (2) «Это всё то же здание, те же три окна по фасаду и тот же балкон. Такие же спальни и залы».

В данном примере также имеет место частичное зевгматическое опущение определения «mesma».

2) Só me lembra que fosse duas vezes sem ela, (foi) um benefício de ator, e (foi) uma estréia de ópera (113) «Я помню только два раза, когда выходил без неё, бенефис актёра и премьеры оперы».

3) Já disse a você o que é; (são) coisas de sogra (115) «Я уже сказала тебе, что это; это всё ревность свекрови».

### **Модели диалогической зевгмы**

Были обнаружены примеры только полной восстанавливающей зевгмы.

Полная:

1) — (Pode haver) uma grande dificuldade. — Minha mãe quis saber o que este (dificuldade) era. — (A dificuldade era na) gente do Pádua? (3) «— Могут возникнуть большие трудности. — Моя мама хочет знать, что это за трудности. — Проблема в семье Падуа?»»

В данном примере также имеет место полное зевматическое опущение существительного «dificuldade».

2) — Não é moléstia? — Não (é), senhora (41) «— Это не болезнь? — Нет, сеньора».

3) — A falar verdade são duas coisas, continuei eu, por haver-me acudido outra idéia. — (São) Duas (coisas)? Diga quais (coisas) são (44) «— По правде говоря, есть две мысли, продолжил я, так как меня посетила другая идея. — Две? Скажи, что за мысли?»»

В данном примере также имеет место полное зевматическое опущение существительного «coisas».

4) — Será este ano, replicou José Dias. — (Será) Daqui a três meses? (61) «— Это произойдёт в этом году, ответил Жозе Диас. — Через 3 месяца?»

5) — Quem foi o corretor? — (Foi) O seu amigo Escobar (106) «— Кто был корректором? — Твой друг Эскобар».

### **2.3.3: Зевматическое опущение глагола говорения**

#### **Модели монологической зевгмы:**

Полная:

1) E (que dirão) os outros (homens)? Que dirão os vizinhos? E (que dirão) os amigos? E (que dirão) o público? (16) «И что скажут люди? Что скажут соседи? Друзья? Общественность?»»

В данном примере также имеет место эллипсис существительного «homem».

2) Não é que prima Justina fosse de biocos, dizia francamente a Pedro o mal que pensava de Paulo, e (dizia) a Paulo o (mal) que pensava de Pedro (21) «Тетя Жюстина не была двуличной, она открыто говорила Педру всё, что думала о Паулу, а Паулу – всё, что думала о Педру».

В данном примере также имеет место полное зевгматическое опущение существительного «mal».

3) Dizem que não estamos em idade de casar, (dizem) que somos crianças, crianças (48) «Говорят, что мы ещё не в том возрасте, чтобы жениться, что мы ещё дети, совсем маленькие».

### **Модели диалогической зевгмы:**

*Частичная:*

1) — Mas eu queria dizer a você...— (Diga) Amanhã (39) «— Но я хотел сказать тебе...—Завтра».

### **2.3.4: Зевгматическое опущение модального глагола**

#### **Модели монологической зевгмы:**

*Полная:*

1) Podia estar zangada comigo, podia não querer-me agora e (podia) preferir o cavaleiro (76) «Она может обидеться на меня, может перестать любить меня и предпочесть всадника».

*Частичная:*

1)... que alguém nos pudesse ouvir...Quem (pode), se eramos sós? (44) «...что кто-то может нас услышать...Кто, если мы были одни?»

#### **Модели диалогической зевгмы:**

*Полная:*

1) — ... mas eu não posso ser padre. — Nem eu (posso), Santiago (78) «—...но я не могу стать священником. — И я, Сантьяго».

2) — Também não quis? — Também não (quis) (128) «—Тоже не хочешь? —

Тоже».

### **2.3.5: Зевгматическое опущение глагола движения**

#### **Модели монологической зевгмы:**

##### *Полная:*

- 1) Há lugares em que o verso vai para a direita e a música (vai para) a esquerda  
(9) «Есть места, в которых стихи и музыка не соответствуют друг другу».

В данном примере также имеет место зевгматическое опущение предлога «para».

- 2) Parei na varanda; ia tonto, (ia) atordado, as pernas (estavam) barbas, o coração (ia) parecendo querer sair-me pela boca fora (12) «Я остановился на веранде; я был изумлён, ошеломлён, ноги дрожали, казалось, что сердце хотело выскочить из груди».

В данном примере также имеет место эллипсис экзистенциального глагола «estar».

- 3) Entrei nas centenas e agora (entrei) no milhar (20) «Сначала это были сотни, а теперь и тысячи».

##### *Частичная:*

- 1) ...mas eu entrei e comigo (entrou) a tranqüilidade (71) «...но зашёл я и вместе со мной спокойствие».

#### **Модели диалогической зевгмы:**

##### *Полная:*

- 1) ...e acabou perguntando-me se podia ir cumprimentar o padre, à tarde, em minha casa. — Pode (ir), mas para quê? (37) «...и закончил он вопросом о том, смогу ли я пойти поприветствовать священника вечером у нас дома. — Могу, но зачем?»

- 2) ...quando é que ia para o seminário. — Agora (ia) só para o ano, depois das férias (41) «...когда всё-таки я поеду в семинарию. — Я поеду всего на год после каникул».



*Частичная:*

1) —... Ou que me mato de saudades, se você não vier logo, e sua mãe não quiser que você venha, diga-me, você vem? — Venho. — (Vem) Contra a ordem de sua mãe?

— (Venho) Contra a ordem de mamãe (43) «—... Или погибну от тоски, если ты долго не будешь приезжать, а твоя мама не захочет, чтобы ты приехал, скажи мне, ты приедешь? — Приеду. — Против приказа мамы? — Простив приказа мамы».

2) — E saímos juntos. — Você (saí) também? — Também (saí) eu (96) «— И мы вышли вместе. — Ты тоже? — И я тоже».

### **2.3.5: Зевгматическое опущение составного глагольного сказуемого**

#### **Модели монологической зевгмы:**

*Полное опущение составного глагольного сказуемого:*

1) A boca podia ser o cálice, os lábios (podia ser) a patena (14) «Рот мог быть чашей, а губы диском».

2) Prima Glória, eu penso que, se ele gosta de ser padre, pode ir; mas, se não gosta (de ser padre), o melhor é ficar (21) «Кузина Глория, я думаю, что если он хочет стать священником, он может поехать; но если не хочет, лучше, чтобы он остался».

3) A casa, na minha opinião, não devia ser grande nem pequena, (devia ser) um meio-termo (49) «Дом, по моему мнению, не должен быть ни большим, ни маленьким, должен быть среднего размера».

4) Os olhos pareciam ter outra reflexão, e a boca (parecia ter) outro império (83) «Казалось, изменились выражение глаз и форма рта».

В данном примере имеет место частичное зевгматическое опущение составного глагольного сказуемого.

5) Há de ir ver a ordenação; eu (hei de ir) também, se o meu senhor coração consentir (99) «Ты должен прийти на посвящение; я тоже пойду, если мне сердце позволит».

В данном примере имеет место частичное зевгматическое опущение

составного глагольного сказуемого.

6) As nossas visitas foram-se tornando mais próximas, e as nossas conversações (foram-se tornando) mais íntimas (107) «Наши встречи стали более частыми, а разговоры – более откровенные».

*Опущение одного или нескольких компонентов составного глагольного сказуемого:*

1) Pádua começou a interessar-se pelos negócios domésticos, (começou) a cuidar dos passarinhos, (começou) a dormir tranqüilo as noites e as tardes, (começou) a conversar e dar notícias da rua (16) «Падуа стал интересоваться домашними делами, стал заботиться о птичках, спокойно спать по ночам, разговаривать и обсуждать уличные новости».

2) A primeira idéia do Pádua, quando lhe saiu o prêmio, foi comprar um cavalo do Cabo, (comprar) um adereço de brilhantes para a mulher, (comprar) uma sepultura perpétua de família (16) «Первая мысль Падуа, когда он получил премию, была купить скаковую лошадь, приобрести фамильный склеп».

3) Um dos erros da Providência foi deixar ao homem os braços e os dentes, como armas de ataque, e (deixar) as pernas como armas de fuga ou de defesa (81) «Одна из ошибок Провидения – дать человеку руки и зубы, как средства нападения, а ноги для бегства».

### **Модели диалогической зевгмы:**

*Полное опущение составного глагольного сказуемого:*

1) — Posso confessar? — Pois, sim, (pode confessar) (18) «— Я могу признаться? — Да, можешь».

В данном примере имеет место частичное зевматическое опущение составного глагольного сказуемого.

2) — Há de ser padre, e padre bonito. — Não se esqueça, mana Glória, e (há de ser) protonotário também (35) «— Он станет священником, и хорошим священником. — Не забудьте, сестра Глория, он станет и протонотарием».

3) — Se você tivesse de escolher entre mim e sua mãe, a quem é que escolhia?

— Eu (tivesse de escolher)? (44) «— Если тебе нужно было бы выбрать между мной и матерью, кого бы ты выбрал? —Я?».

4) Perguntei-lhe se já estava aborrecida de mim. — Eu (estou aborrecida)? — Parece (que está aborrecida) (102) «Я спросил её, устала ли она меня уже. —Я? — Кажется, что устала».

В данном примере имеет место частичное зевгматическое опущение составного глагольного сказуемого.

*Опущение одного или нескольких компонентов составного глагольного сказуемого:*

1) — Mamãe quer que eu seja padre, mas eu não posso ser padre, disse finalmente.

— Não posso (ser padre) (25) «— Мама хочет, чтобы я стал священником, но я не могу быть священником, сказал я наконец. —Я не могу».

2) — Mas que posso eu fazer? — Pode (fazer) muito (25) «— Но что я могу сделать? —Вы можете очень многое».

3) — Vai com ela, Bentinho, disse minha mãe. — Não precisa (ir comigo), não, D. Glória (39) «Иди с ней, Бэнтиньо, сказала мама. — Ему необязательно идти со мной, Дона Глория».

### **2.3.7: Зевгматическое опущение составного именного сказуемого**

#### **Модели монологической зевгмы:**

*Полное опущение именного глагольного сказуемого:*

1) Papai está bom? E mamãe (está boa)? (39) «С папой всё хорошо? А с мамой?»

В данном примере имеет место частичное зевгматическое опущение именного глагольного сказуемого.

2) ...é comparável a alguém... (É comporável) A quem passe a vida na mesma casa de família (59) «...это сравнимо с кем-то...кто проводит всю жизнь в семейном доме».

### **Модели диалогической зевгмы:**

*Полное опущение составного глагольного сказуемого:*

1) — Prima Justina, a senhora era capaz de uma coisa? — (Era capaz) De quê (coisa)? — Era capaz de... Suponha que eu não gostasse de ser padre... a senhora podia pedir a mamãe... — Isso não (sou capaz). (21) «—Тетя Жюстина, Вы можете кое-что сделать? —Что? —Вы можете...Предположим, что я не хочу быть священником...Вы могли бы попросить маму...—Нет, это не могу».

В данном примере имеет место частичное зевматическое опущение именного глагольного сказуемого.

2) Está muito bem, ninguém dirá que é de pessoa que não sabe pentear. — О que (está bem), mamãe? Isto? (34) «Очень хорошо, никогда и не скажешь, что это сделал человек, который не умеет заплетать косы. — Что хорошо, мама? Это?»

*Опущение одного или нескольких компонентов составного именного сказуемого:*

1) — Mamãe está boa? — Está (boa) (15) «— С мамой всё хорошо? — Да».

### **2.3.8: Зевматическое опущение аналитического сказуемого**

#### **Модели монологической зевгмы:**

*Полное опущение аналитического сказуемого:*

1) Fui ter com ela, e perguntei se a mãe havia dito alguma coisa; respondeu-me que não (havia dito) (36) «Я подошёл к ней и спросил, говорила ли что-нибудь её мама; она ответила, что нет».

В данном примере имеет место полное зевматическое опущение аналитического сказуемого.

2) No saguão e na rua, examinei ainda comigo se efetivamente ele teria desconfiado alguma coisa, mas achei que não (teria desconfiado) e pus-me a andar (84) «Во внутреннем дворе и на улице я раздумывал, действительно ли он что-то заметил, но решил, что нет и ускорил шаг».

В данном примере имеет место полное зевматическое опущение аналитического сказуемого.

### **Модели диалогической зевгмы:**

*Полное опущение аналитического сказуемого:*

1) Então, vamos ouvi-lo? — (Vão ouvir) Quatro palavras (122) «Итак, мы услышим вашу речь? — Всего четыре слова».

В данном примере имеет место частичное зевгматическое опущение аналитического сказуемого.

### **2.3.9: Зевгматическое опущение аналитического пассива**

#### **Модели монологической зевгмы:**

*Полное опущение аналитического пассива:*

1) É claro que as reflexões que aí deixo não foram feitas então, a caminho do seminário, mas (foram feitas) agora no gabinete do Engenho Novo (91) «Очевидно, что эти мысли не появились тогда по дороге в семинарию, а сейчас в кабинете в Энженью Нову».

2) Já disse que era poupada, ou fica dito agora, e não (era poupada) só de dinheiro mas também de coisas (106) «Я уже говорила, что она была бережливой, или же говорю сейчас, и бережливая не только с деньгами, но и с вещами».

3) Se esta foi mudada naquela por efeito de algum caso incidente... Mas eu creio que não (foi mudada) (145) «Заменяла ли эта другую по какой-то случайности... Но я верю, что нет».

### **2.3.10: Зевгматическое опущение неличных форм глагола**

#### **Модели опущения инфинитива**

#### **Модели монологической зевгмы:**

1) ...entrei na aula de São José, a buscar de aparência a investidura sacerdotal, e antes dela (a buscar) a vocação (51) «я вошёл в семинарию Сан-Жозе, ища в своей внешности священнические черты, а перед этим своё призвание».

В данном примере также имеет место зевгматическое опущение предлога «а».

2) A única circunstância particular era estar o rato vivo, esperneando, e (estar) o meu pequeno enlevado (110) «Единственным специфическим обстоятельством было то, что мышь была ещё жива, шевелила лапками, а мой малыш был в восторге».

#### **Модели диалогической зевгмы:**

1) ...acabaria gostando de viver com eles. — Eu só gosto de (viver com) mamãe (41) «...в итоге тебе понравится жить с ними. — Мне нравится жить с мамой».

В данном примере также имеет место зевматическое опущение предлога «com».

#### **Модели опущения герундия**

##### **Модели монологической зевгмы:**

1) Lembrou-me reproduzir no Engenho Novo a casa...Dando-lhe o mesmo aspecto e (dando-lhe) economia daquela outra (casa) (2) «Я решил воссоздать в Энженьо-Ново дом...Придавая ему тот же вид и минимализм другого дома».

В данном примере также имеет место полное зевматическое опущение существительного «casa».

2) Tendo o Céu sido feito no segundo dia e (tendo) a Terra (sido feito) no terceiro (dia) (80) «Небо было создано на второй день, а Земля – на третий».

В данном примере также имеет место полное зевматическое опущение существительного «dia».

3) Fazendo ele os seus cálculos, (fazendo) eu os meus sonhos (108) «Он занимался своими подсчётами, а я был занят своими мечтами».

## **2.4: Зевматическое опущение части предложения**

##### **Модели монологической зевгмы:**

*Полная восстанавливающая:*

1) Talvez a narração me desse a ilusão, e as sombras viessem perpassar ligeiras, como (viessem perpassar) ao poeta (2) «Возможно, благодаря рассказу создастся

иллюзия и легкие тени явятся мне, как поэту».

2) Dizem que não é bom tempo de atravessar o Atlântico, vou indagar; se não for (bom tempo), iremos em março ou abril (52) «Говорили, что это неподходящее время для того, что пересекать Атлантический океан, я разузнаю; если время неподходящее, поедem в марте или апреле».

4) Não a matei por não ter à mão ferro nem corda, (por não ter) pistola nem punhal (81) «Я не убил её, так как у меня не было в руке ни шпаги, ни верёвки, ни пистолета, ни кинжала».

5) Mas era preciso ouvi-la, e assim também (era preciso ouvi) a Escobar (95) «Но было необходимо послушать её и также Эскобара».

6) Quis que o almoço do batizado fosse na chácara dele, e (o almoço do batizado) foi (na chácara dele) (108) «Он хотел, чтобы обед после крещения был у него дома, и так оно и было».

7) ...as vozes da sua infância e (da sua) adolescência (110) «...голоса его детства и юности».

8) a figura entra a ver, (entra a) sorrir, (entra a) falar quase (132) «фигура начинает смотреть, улыбаться, даже почти говорить».

*Полная опережающая:*

1) Não disse nada a meu pai, nem antes (me dar à luz), nem depois de me dar à luz. (11) «Она ничего не говорила моему отцу, ни до того, как я появился на свет, ни после».

*Частичная восстанавливающая:*

1) Esta distinção do papa dera-lhe grande contentamento e (dera grande contentamento) a todos os nossos (35) «Это назначение папы очень обрадовало его и всех наших».

2) Os padres gostavam de mim, os rapazes (gostavam de mim) também, e Escobar (gostava de mim) mais que os rapazes e os padres (65) «Я нравился священникам, юношам, а Эскобару я нравился больше, чем всем остальным».

3) Tio Cosme, para alegrá-la, chamava-me doutor, José Dias (chamava-me doutor) também, e todos em casa (chamavam-me doutor) (99) «Дядя Козме, чтобы

порадовать её, называл меня доктором, Жозе Диас делал то же самое, как и все в доме».

### **Модели диалогической зевгмы:**

#### *Полная:*

3) — Não, retorquiu o Senhor, não quero ouvir nada. — Mas, Senhor...— (Não quero ouvir) Nada! (Não quero ouvir) Nada! (9) «—Нет, прервал сеньор, я не хочу ничего слышать. — Но, сеньор...—Не хочу слышать ничего! Нет!».

4) De repente, ouvi bradar uma voz de dentro da casa ao pé:

— Capitu!

E (ouvi bradar uma voz ) no quintal:

— Mamãe!

E outra vez (ouvi bradar uma voz) na casa (13) «Внезапно, я услышал голос, кричащий из дома: — Капиту! И со двора: — Мама! И снова голос из дома».

5) — Vocês estavam jogando o siso? perguntou. — Estávamos (jogando o siso), sim, senhor (15) «— Вы играете в молчанку? Спросил он. —Да, играем, сеньор».

6) — Mas se foi ele mesmo que falou... — Não importa (que falou) (18) «— Но если именно он рассказал...—Это неважно».

7) Quer primeiro ver se mamãe tem a resolução feita... — Que tem, tem (a resolução feita), interrompeu Capitu (32) «Он сначала хочет выяснить, приняла ли мама решение...— Конечно, приняла».

#### *Частичная:*

1) — Mas não é meu amigo. — Pode vir a ser (o seu amigo) (65) «— Но он не мой друг. — Он может им стать».

2) —...a idéia não me parecia má. — Não (se parecia má)?— Não (me parecia má). (95) «—...идея не показалась мне плохой. — Нет? — Нет».



## 2.5: Зевгматическое опущение служебных частей речи

### 2.5.1. Зевгматическое опущение предлога

#### Модели монологической зевгмы:

1) Então Capitu abanava a cabeça com uma grande expressão de desengano e (de) melancolia (12) «Тогда Капиту покачала головой с выражением разочарования и тоски».

2) Padre futuro, estava assim diante dela como (diante) de um altar, sendo uma das faces a Epístola e a outra (face) o Evangelho (14) «Будущий священник, я стоял перед ней как перед алтарём, одна её щека была посланием апостола, другая Евангелием».

В данном примере также имеет место частичное зевгматическое опущение существительного «face».

3) ...não somente sem as saudades dos honorários, nem (sem) o vexame da perda, mas até com desvanecimento e (com) orgulho (16) «...не только без тоски по гонорарам и без сожалений о потере, но даже с хвастливостью и гордостью».

4) Cheguei a pegar em livros velhos, (em) livros mortos, (em) livros enterrados, (cheguei) a abri-los, (cheguei) a compará-los...(17) «Я начал рыться в старых книгах, всеми забытых книгах, книгах погребённых, я начал открывать их и сравнивать».

5) (Nem) Pai nem mãe foram ter conosco...(18) «Ни отца, ни матери не было с нами...»

6) ...a metáfora da flor, e (da) flor do céu (55) «...метафора о цветке, о небесном цветке».

В данном примере имеет место зевгматическое опущение предлога «de» и определенного артикля женского рода единственного числа «a».

7) ...sobre o tratamento que me davam, (sobre) os estudos, (sobre) as relações, (sobre) a disciplina...(sobre) tudo o que a ternura das mães inventa para cansar a paciência de um filho (65) «...о том, как со мной обращаются, об учёбе, об отношениях, о дисциплине...обо всём, что материнская нежность способна изобрести, чтобы испытывать терпение ребёнка».

8) ...voltou a cabeça para o nosso lado, (para) o lado de Capitu (73) «...он повернул голову в нашу сторону, в сторону Капиту».

9) Minha mãe exprimia bem a fidelidade aos velhos hábitos, (às) velhas maneiras, (às) velhas idéias, (às) velhas modas (87) «Моя мама хранила верность старым привычкам, манерам, старым идеям и старым модам».

В данном примере имеет место зевгматическое опущение предлога «de» и определенного артикля женского рода множественного числа «as».

#### **Модели диалогической зевгмы:**

1) — Chorou por quê? — Não sei (por quê) (18) «— Почему она плакала? — Не знаю».

В данном примере имеет место зевгматическое опущение предлога «por» и союза «quê».

#### **2.5.2. Зевгматическое опущение союза**

##### **Модели монологической зевгмы:**

1) ...a sensação de um gozo novo, que me envolvia em mim mesmo, e (a sensação que) logo me dispersava, e (a sensação que) me trazia arrepios, e (a sensação que) me derramava não sei que bálsamo interior (12) «...совершенно новое чувство, которое наполнило меня целиком, которое выбило меня из колеи, вызвало содрогание и которое помогало обрести внутреннее равновесие».

В данном примере также имеет место зевгматическое опущение существительного «sensação».

2) Tudo o que vinha de meu pai era conservado como um pedaço dele, (como) a mesma alma integral e pura (87) «Всё, что осталось от моего отца, сохранялось в память о нём, о его цельной и чистой душе».

## ГЛАВА III: ЭЛЛИПТИЧЕСКИЕ (НЕЗЕВГМАТИЧЕСКИЕ) МОДЕЛИ

### 3.1. Эллипсис имени существительного

Как и в случае зевгматического опущения существительного, эллипсис имени существительного характеризуется наличием различных детерминативов [11: 78]. Как показывают нижеперечисленные примеры, основными детерминативами являются прилагательные, количественные и порядковые числительные.

#### **Существительные, относящиеся к обозначению человека**

##### *Общие:*

1) ...parecia disposta a dizer tudo a todos (homens) (18) «...она казалась готовой говорить всё всем».

2) ...apesar do medo que tinha ao outro (homem) (30) «...несмотря на страх, который я чувствовал по отношению к другому человеку».

3) ...e ia talvez contar às outras (pessoas) (39) «...и, может быть, пошёл поговорить с другими людьми».

##### *Относящиеся к обозначению лиц женского пола:*

1) Esta (moça), cansada de esperar, desviou o rosto (15) «Эта девушка, уставшая ждать, отвернулась».

2) Tendo eu dito à Excelentíssima (senhora)...(61) «Сказав прекраснейшей сеньоре...»

3) Como se pensa na bela (mulher) desconhecida (118) «Как думаешь о красивой незнакомке».

##### *Относящиеся к обозначению лиц мужского пола:*

1) Mas, ..., tenho visto os pequenos (moços) brincando (3) «Но,..., я вижу как мальчики играют».

2) ...do velho (senhor) Pádua (52) «...от старого сеньора Падуа».

*Относящиеся к обозначению детей:*

1) ...víamos a filha de Escobar e Sancha... A pequena (menina) era graciosa (108)  
«...мы видели дочь Экобара и Санчи...Малышка была грациозной».

2) ...você é pai de primeira viagem. — Também (é) você; onde está a segunda (criança)? (108) «...ты стал отцом в первый раз. — Как и ты; где же второй ребёнок?»

В данном примере также имеет место зевгматическое опущение глагола «ser».

3) Chegou a falar da hipótese de casar o pequeno (menino) com a filha (108)  
«Мы начали рассуждать о том, чтобы поженить моего сына и его дочь».

4) ...ele foi único (filho), que nenhum outro (filho) veio (109) «...он был единственным сыном, и никого другого мы не ждали».

*Остальные:*

1) Todos (familiares) ficaram gostando dele (93) «Всем родным он понравился».

2) Mas a verdade é que não tenho aqui relações com ninguém, você é o primeiro (amigo) (78) «По правде говоря, я тут ни с кем не дружу, ты – мой первый друг».

**Существительные, относящиеся к обозначению времени:**

1) Capitu fez quatorze (anos) (3) «Капиту исполнилось четырнадцать лет».

2) Era pouco (tempo), mas distraía-me da aflição (42) «Прошло немного времени, но это отвлекло меня от тоски».

3) ...desde (os tempos de) Adão e Eva (50) «...со времен Адама и Евы».

В данном примере также имеет место эллипсис предлога «de».

4) A missa das oito (horas) já há de ter acabado (71) «Месса, которая начинается в восемь, должно быть уже закончилась».

5) Como é seu costume, desde (a época de) Ulisses e antes (117) «Как завелось со времён Улисса и раньше».

В данном примере также имеет место эллипсис предлога «de».

### **Существительные, относящиеся к обозначению пространства:**

1) ...casa do Engenho Novo, reproduzindo a (casa) de (Rua de) Mata-cavalos (40)

«...дом в Энженью Нову, воспроизводя дом с улицы Мата-Кавалуш».

В данном примере также имеет место полное зевгматическое опущение существительного «casa».

2) ...no (lugar) mais íntimo do coração (80) «...в самой сокровенной частичке сердца».

3) alternando os jantares da (Praia de) Glória com os almoços de (Rua de) Mata-cavalos (104) «чередую ужины на побережье Глория с обедами на улице Мата-Кавалуш».

### **Остальные:**

1) No trem de (Caminho) Central (1) «В поезде основного пути»

2) Rematemos este (assunto) dizendo que o mestre de latim falou algum tempo da minha ordenação eclesiástica (35) «Закончим эту тему, сказав, что учитель латыни некоторое время говорил о моём посвящении в сан».

3) ...que me confessasse quantos, quantos, quantos (beijos) já lhe dera o peralta da vizinhança (62) «...чтобы она призналась мне, сколько, сколько, сколько поцелуев ей подарил кавалер по соседству».

4) Fiz-me de pontual ao juramento, e este (ato) é que foi o meu pecado (114) «Я притворился, что верен клятые, и это и было моим грехом».

Можно сделать вывод, что чаще всего эллиптическому опущению подвергаются существительные, относящиеся к обозначению человека.

## **3.2. Эллипсис определения**

1) Com os olhos (fitadas) em mim (18) «с устремлёнными на меня глазами».

2) Nem durou muito a nossa despedida, foi o mais (duradouro) que pôde (ser) (51) ««Наше прощание длилось недолго, и это был максимум из того, что могло быть»».

В данном примере также имеет место эллипсис экзистенциального глагола «ser».

3) E propôs-me (ir) a Europa, (a) Minas (Gerais) (130) «И он предложил мне поехать в Европу, в Минас-Жерайс».

В данном примере также имеют место эллипсис глагола движения «ir», зевгматическое опущение предлога «a».

### **3.3. Эллипсис глагола**

Несмотря на то, что глагол является необходимым компонентом предложения, его опущение не меняет значения, но оживляет само предложение, делая его еще более эмоционально-окрашенным.

#### **3.3.1. Эллипсис активного глагола**

1) Agora só cumpria as obrigações do ofício e (passava) sem amor (6) «Теперь он лишь выполнял служебные обязанности и жил без любви».

2) O corpo ameaçava subir, mas não subia; segundo impulso, (tinha) igual efeito (6) «Он почти взобрался, но нет; вторая попытка, исход такой же».

3) ...desde (fez) os sete anos (31) «...с тех пор как исполнилось семь лет».

4) E não faça aqui nada que dê lugar a censuras ou queixas; (mostre) muita docilidade e toda a aparente satisfação (61) «И не делай ничего, что могло бы вызвать выговоры или жалобы; будь податливым и довольным».

5) (Bastava) Tão pouco tempo? Sim, (bastava) tão pouco tempo, dez minutos (107) «Хватило так мало времени? Да, так мало, десять минут».

6) Estava de pé, (vestia) sobrecasaca abotoada, a mão esquerda (era) no dorso de uma cadeira, a (mão) direita (era) metida ao peito, o olhar (dirigia) ao longe (120) «Bo

весь рост, с застёгнутым пальто, левая рука на спинке стула, правая прижата к груди, взгляд направлен вдаль».

В данном примере также имеют место эллипсис экзистенциального глагола «ser», полное зевгматическое опущение существительного «mão».

7) (Ouvi) um sussurro vago, (ouvi) algumas vozes interrogativas (124) «Я слышал смутный шепот с вопросительной интонацией».

### 3.3.2. Эллипсис экзистенциального глагола

*Эллипсис части связочной конструкции:*

1) Nos quatro cantos do teto (há) as figuras das estações, e ao centro das paredes (há) os medalhões de César...(2) «По углам потолка были фигуры, обозначающие четыре времени года, а на стенах медальоны с изображениями Цезаря...».

2) ...as pernas (estavam) barbas (12) «...ноги дрожали».

3) (Não é) Vontade minha, não; (é) obrigação sua. (16) «Это не моя воля, нет; это Ваша обязанность».

*Эллипсис части адъективной конструкции:*

1) Distrações (são) raras (2) «Рассеянность была редким явлением».

2) Sempre (estão) juntos (3) «Они всегда вместе».

3) Desde (era) pequenino acostumara-me a pedir ao Céu os seus favores...(20) «Еще с детства я привык просить Бога об одолжениях».

*Эллипсис части адвербиальной конструкции:*

1) (É) Tanto melhor para ela...(58) «Это намного лучше для неё».

2) E já (está) tão tarde que não se poderá dizê-lo sem falha nem canseira (132) «И уже так поздно, что я не смогу рассказать об этом без упущений и усталости».

*Эллипсис части предикативной конструкции:*

1) Tochas (foram) distribuídas e acesas, padre e cibório (foram) prontos, o sacristão (teve) de hissopo e campainha nas mãos, saiu o préstito à rua (30) «Свечи были розданы и зажжены, священник и дароносица были готовы, ризничий взял кропило и колокольчик в руки, и процессия вышла на улицу».

В данном примере также имеет место эллипсис активного глагола «ter».

2) ...a mão esquerda (era) no dorso de uma cadeira, a (mão) direita (era) metida ao peito (120) «...левая рука была на спинке стула, а правая прижата к груди».

В данном примере также имеет место полное зевгматическое опущение существительного «mão» и эллипсис части связочной конструкции.

### **3.3.3. Эллипсис глагола движения**

1) Mamãe, (vamos) jantar, papai chegou! (38) «Мама, идём ужинать, папа пришёл!»

2) ...e então (entrou) na moda. (55) «...и тогда вошло в моду».

3) E propôs-me (ir) a Europa, (a) Minas (Gerais), (a) Petrópolis (130) «И предложил мне поехать в Европу, в Минас-Жерайс, в Петрополис».

В данном примере также имеет место зевгматическое опущение предлога «a».

### **3.3.4. Эллипсис глагола говорения**

1) E (disse) a mim, mais tarde...(50) «И сказала мне позже...»

2) depois, (disse) em um tom juntamente irônico e melancólico (137) «Затем, я сказал в одновременно ироничном и грустном тоне».

### **3.3.5. Эллипсис компонента составного глагольного сказуемого**

1) Nem durou muito a nossa despedida, foi o mais (duradouro) que pôde (ser) (51) «Наше прощание длилось недолго, и это был максимум из того, что могло быть».

В данном примере также имеет место эллипсис определения «duradouro».



### 3.3.6. Эллипсис компонента составного именного сказуемого

В большинстве случаев под эллипсисом компонента составного именного сказуемого имеется в виду эллипсис первого (глагольного) компонента (в основном связочного глагола *ser, estar*).

1) ...onde vivera os dois últimos anos de (ser) casada (7) «...где прожила два последних года замужней жизни».

2) ...fiquemos em que a minha amiga, apesar de (ser) equilibrada...(18) «...мы оказались в такой ситуации, где моя подруга, несмотря на то, что она была уравновешенная...».

3) Apesar de (ser) substituído por mim (30) «Несмотря на то, что он был заменён мной».

### 3.3.7. Эллипсис неличных форм глагола

#### Опущение инфинитива:

1) Uma noite, depois de (beber) muito Chianti... (9) «Однажды ночью после большого количества Шианти...»

2) era antes de (ganhar) os dez contos (16) «Это было до того, как он выиграл десять миллионов рейс».

3) Deixa de (fazer) manha, Bentinho (41) «Перестань капризничать, Бэнтинью».

#### Опущение герундия:

1) (Tendo) quinze anos, não havendo vocação, pediam antes o seminário do mundo que o (seminário) de São José (11) «Будучи пятнадцатилетним юношей, без призвания, я хотел в семинарию Мира, а не семинарию Сан-Жозе».

2) (Sendo) Católica e devota, sentia muito bem que as promessas se cumprem (80) «Будучи набожной католичкой, она очень хорошо чувствовала, что обещания выполняются».

### 3.4. Эллипсис служебных частей речи

Во всех нижеперечисленных примерах наблюдается эллипсис предлога. Аристотель был одним из первых, кто указал на опущение предлогов как один из методов сжатия информации [2: 88]. Опускаться могут практически все предлоги. Наиболее часто опускается предлог «de».

1) ...(na) verdade, era outro (37) «...по правде, он был другим».

В данном примере также имеет место эллипсис определенного артикля женского рода «a».

2) Nunca me acudiu que havia peraltas na vizinhança, (de) vária idade e feitio, grandes passeadores das tardes (62) «Я никогда не задумывался, что у неё по соседству жили кавалеры разного возраста и внешности, которые любили прогуливаться по вечерам».

3) Eis aqui um capítulo fúnebre como um cemitério, (com) (homens) mortes, (com) (homens) suicídios e (com) (homens) assassinatos (81) «Глава получилась мрачная, как кладбище, с мертвыми, покончившими с собой и убитыми людьми».

В данном примере также имеет место эллипсис существительного «homens».

4) Os bem-amados, os bem-aventurados, que se foram desta (vida) a outra vida, (para) continuar um sonho provavelmente (7) «Любящие, счастливые, которые ушли из этой жизни в другую, чтобы продолжить свой сон, вероятно».

В данном примере также имеет место опережающее зевгматическое опущение существительного «vida».

## Заключение

Как показывает материал, исследуемый в нашей работе, феномен структурной импликации занимает значительное место среди моделей, ответственных за создание языковой компрессии в художественных текстах. Одним из основных способов компрессии является эллипсис. Эллиптическими являются те предложения, которые имеют полный коррелят, функционирующего в языке, по смыслу равный эллиптической модели. Наличие полного коррелята и является главным критерием эллиптичности. Предложения, которые не восстанавливаются до полного варианта называются неполными или моделями диахронического эллипсиса.

Мы проанализировали около 900 примеров, найденных в романе Машаду де Ассиза «Дон Касмурро».

Мы предприняли попытку более развёрнутой классификации зевгматических моделей, встречающихся в тексте романа.

В результате проведенного анализа мы установили, что наиболее часто встречающимся видом эллипсиса являются зевгматические опущения (особенно опущения существительного (свыше 350 примеров)). Также часто встречаются примеры зевгматического опущения глаголов (наиболее часто опущению подвергаются активные глаголы (свыше 100 примеров) и экзистенциальные глаголы (около 50 примеров); реже подвергаются опущению глаголы говорения, движения и модальные глаголы). Зевгматическому опущению также подвергаются служебные части речи (предлоги, союзы). Нередким случаем является и опущение части предложения (примерно 25 примеров).

Примеры незевгматического эллипсиса, как и ожидалось, встречаются намного реже. Как и в случае с зевгматическими опущениями, наиболее часто опускается имя существительное (свыше 100 примеров). Что касается глаголов, чаще всего опущению подвергаются экзистенциальные глаголы (в большинстве

случаев связочный глагол «ser»). Следующим по частоте является опущение активного глагола (17 примеров). Редко опускаются глаголы движения и говорения. Также встречается эллипсис служебных частей речи (10 примеров опущение предлога).

В заключение приведём таблицу, демонстрирующую соотношение различных видов эллипсиса на основе исследованных примеров.

| Опущенный компонент            | Зевгматические опущения | Незевгматические опущения |
|--------------------------------|-------------------------|---------------------------|
| Существительное                | 366                     | 102                       |
| Прилагательное                 | 4                       | 3                         |
| Числительное                   | 2                       | 0                         |
| Активный глагол                | 102                     | 17                        |
| Экзистенциальный глагол        | 49                      | 61                        |
| Глагол движения                | 9                       | 3                         |
| Глагол говорения               | 4                       | 2                         |
| Модальный глагол               | 4                       | 0                         |
| Составное глагольное сказуемое | 23                      | 1                         |
| Составное именное сказуемое    | 9                       | 5                         |
| Аналитическое сказуемое        | 3                       | 0                         |
| Аналитический пассив           | 3                       | 0                         |
| Инфинитив                      | 3                       | 6                         |
| Герундий                       | 3                       | 2                         |
| Часть предложения              | 25                      | 0                         |
| Предлог                        | 37                      | 10                        |
| Союз                           | 3                       | 0                         |
| Итого:                         | 649                     | 212                       |

## Список использованной литературы

- 1) Аристотель. Поэтика. Риторика. III, 6. – СПб, 2000.
- 2) Арнольд И.В. Импликация как приём построение текста и предмет филологического изучения [Текст] // Вопросы языкознания. – 1982. – №4.
- 3) Баранов А.Н. Лингвистическая экспертиза текста. Теоретические основания и практика. – М., 2007.
- 4) Булатая Е. В. Ирония как имплицитная форма выражения авторской модальности в художественном тексте (на материале произведений Н.В. Гоголя и их немецкоязычного перевода): автореф. ... канд. филол. наук. – Калининград, 2017.
- 5) Виноградов В.В. О теории художественной речи. – М.: Высшая школа, 1971.
- 6) Демьянков В.З. О техниках понимания имплицитности речи // Семантико-дискурсивные исследования языка: Эксплицитность / имплицитность выражения смыслов: Материалы международной научной конференции 15 – 17 сентября 2005 г., Калининград – Светлогорск. / Под ред. С. С. Ваулиной. Калининград: Издательство Российского государственного университета им. Иммануила Канта, 2006.
- 7) Долинин, К.А. Имплицитное содержание высказывания // Вопросы языкознания. – М., 1983. - № 6.
- 8) Долинин, К.А. Интерпретация текста. – М., 1985.
- 9) Дудучава Р. Е. Структура неполносоставных предложений английской диалогической речи: автореф. дис. канд. филол. наук. Тбилиси, 1966.

- 10) Ермакова Е.В. Имплицитность в художественном тексте (на материале русскоязычной и англоязычной прозы психологического и фантастического реализма): автореф. дис. док. филол. наук. – СПб, 2009.
- 11) Зеликов М.В. Компрессия как фактор структуры и функционирования иберороманских языков: монография. – СПб, 2005.
- 12) Ларькина, А.А. Эллипсис в современном французском языке: автореф. дис. канд. филол. наук. – СПб, 2009.
- 13) Лингвистический энциклопедический словарь— М.: Советская энциклопедия. Гл. ред. В. Н. Ярцева. 1990. – 592с.
- 14) Литвин С. И. Компрессия художественного текста в двуязычной ситуации: На материале английского и русского языков: автореф. дис. канд. филол. наук. – М., 2003.
- 15) Мартыненко Т.И. Диалогическое единство: Структурно-семантический и коммуникативно-прагматический аспекты: автореф. дис. канд. филол. наук. – Ростов-на-Дону, 2005.
- 16) Медынская В.Л. Синтаксическая категория причины и ее взаимодействие с другими синтаксическими значениями: автореф. дис. канд. филол. наук. – Бельцы, 1972.
- 17) Муханов, И. Л. Имплицитные смыслы как составная часть семантико-прагматического потенциала высказывания [Текст] // Имплицит-ность в языке и речи / Отв. ред. Е. Г. Борисова, Ю. С. Мартемьянов. — М.: Языки русской культуры, 1999.
- 18) Назаров А.Н. Неполные предложения, условия их употребления и структуры: автореф. дис. канд. филол. наук. — Пенза, 1951.
- 19) Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. - 3-е издание, переработанное. — М.: Флинта: Наука, 2003.

- 20) Нефедова Л.А. Эллипсис в акте коммуникации: автореф. дис. канд.филол. наук. — М., 1983.
- 21) Никитин М.В. Курс лингвистической семантики. — СПб, 1997.
- 22) Петренко В. Ф. Основы психосемантики. — 2-е изд., доп. — СПб, 2005.
- 23) Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении — М.: Языки славянской культуры, 2001.
- 24) Попова И.А. Неполные предложения в современном русском языке // Труды института языкознания АН СССР. — М., 1953. Т.2.
- 25) Просяникова, О.И. Актуализация имплицитности художественной детали в текстах психологической прозы: автореф. канд. филол. наук. — Санкт-Петербург-Пушкин, 2004.
- 26) Римиханова А. Н. Компрессия художественного текста в аспекте имплицитности (В.В. Вересаев) // Молодой ученый. — Махачкала, 2013. — №7.
- 27) Ситдикова Ф.Б. Способы передачи имплицитной информации в татарском литературном языке: автореф. канд.филол.наук. — Казань, 2007.
- 28) Соломатина Д.Д. Правила семантической интерпретации предложных конструкций при существительных кафедры математической лингвистики. — СПб, 2006
- 29) Сыщиков О.С. Имплицитность в деловом дискурсе: автореф. дис. канд. филол. наук. — Волгоград: Изд-во ВГПУ, 2000.
- 30) Федосюк М.Ю. Неявные способы передачи информации в тексте. — М.: Просвещение, 1988.
- 31) Чурилова Н.З. Из наблюдения над эллиптическим словоупотреблением в ситуациях разговорной речи (безобъектное

употребление некоторых глаголов) // Вопросы синтаксиса русского языка. – Калуга, 1969.

32) Шалудько И.А. Имплицитное содержание художественного текста и проблема перевода // Вестник С.-Петербургского университета. Серия 9. – СПб, 2012. – Вып. 4.

33) Шалудько И.А. Компрессия в современном испанском публицистическом тексте (на материале эссеистики Артуро Переса-Реверте). – СПб, 2014.

34) Шалудько И.А. Имплицитность как принцип текстообразования и анализа литературного текста (на материале испанских литературных памятников XII–XVII вв.): автореф. дис. док. филол. наук. – СПб, 2016.

35) Ярушкин А.А. Португальский язык в Анголе. – Ленинград, 1984.

36) Celso Cunha, Lindley Cintra. “Nova Gramática do Português Contemporâneo” – 15.<sup>a</sup> edição, 1999.

37) Damourette G., Pichon E. Des mots à la pensée. T.III, IV. – Paris, 1911-1934.

38) Journal de Letras, Artes e Ideias. 6-19.03.2002. No.820.

39) Machado Assis J.M. Dom Casmurro. S.Paulo, 1981

40) Ondina Braga. A personagem. Lisboa, 1978.

41) Silva Dias da A.E. Syntaxe histórica portuguesa. – Lisboa, 1970.

### **Список принятых сокращений:**

ЛЭС = Лингвистический энциклопедический словарь— М.: Советская энциклопедия. Гл. ред. В. Н. Ярцева. 1990. – 592с.

JL = Journal de Letras, Artes e Ideias. 6-19.03.2002. No.820.